

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ubierze świętą lnianą tunikę* i na swoim ciele** będzie miał lniane spodnie, i opasze się lnianym pasem,*** i zawinie sobie lniany zawój. Są to szaty święte, więc umyje w wodzie swoje**** ciało, a potem je przywdzieje. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ubierze swą świętą, lnianą tunikę, włoży na siebie lniane spodnie, opasze się lnianym pasem i włoży na głowę lniany zawój. A ponieważ te szaty są święte, przed ich założeniem umyje w wodzie całe swoje ciało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ubierze się w świętą lnianą tunikę, na ciele będzie miał lniane spodnie, opasze się lnianym pasem i włoży <i>na głowę</i> lnianą mitrę. To są święte szaty; obmyje więc swoje ciało w wodzie i założy je.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W szatę lnianą poświęconą oblecze się, a ubiory lniane będą na ciele jego; i pasem lnianym opasze się, i czapkę lnianą włoży na głowę; szaty święte są; i umyje wodą ciało swe, a oblecze się w nie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oblecze się w szatę lnianą a ubraniem lnianym okryje łono, opasze się pasem lnianym a czapkę lnianą weźmie na głowę: bo te szaty są święte; w które wszystkie, omywszy się, oblecze się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ubierze się w tunikę świętą, lnianą, i w spodnie lniane, przepasze się pasem lnianym, włoży na głowę tiarę lnianą - to są święte szaty. Wykąpie ciało w wodzie i ubierze się w te szaty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ubierze świętą lnianą tunikę i na ciele swoim będzie miał lniane spodnie, opasze się lnianym pasem, nawinie sobie lniany zawój. Są to szaty święte; obmyje najpierw swoje ciało wodą, a potem je wdzieje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ubierze się w tunikę świętą, lnianą, i w lniane spodnie, przepasze się pasem lnianym, włoży na głowę lniany zawój. Są to święte szaty. Obmyje swoje ciało w wodzie i się ubierze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ubierze się w świętą tunikę z lnu, na swoje ciało nałoży lniane spodnie, przepasze się lnianym pasem, a na głowę włoży lniany zawój. To są święte szaty, które włoży, gdy wykąpie się w wodzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przywdzieje [wtedy] lnianą tunikę świętą, będzie miał na sobie lniane spodnie, opasze się lnianym pasem, a głowę owinie lnianym zawojem: to są święte szaty. Przywdzieje je, gdy się już obmyje w wodzie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Będzie ubrany w lnianą tunikę, [która należy] do świętego [miejsca], a na jego ciele będą lniane spodnie. Opasze się

¹⁾ <x>20 28:4</x>; <x>20 29:5</x>; <x>20 39:27</x>

²⁾ ciało jest euf. określeniem części intymnych, zob. np. <x>30 15:2</x>.

³⁾ <x>20 28:4</x>; <x>20 29:9</x>; <x>20 39:29</x>

⁴⁾ PS i G dod.: całe.

			lnianym pasem i zawinie na głowie zawój z lnu, [a ponieważ są to święte ubrania], zanurzy w wodzie [mykwy] swoje ciało przed ich nałożeniem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зодягне лняну освячену одіж, і на його тілі будуть льняні штани, і підпережеться льняним поясом, і накладе льняний клобук. Це святі ризи, і поміє водою ціле своє тіло і зодягнеться в них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ubierze się w świętą, spodnią szatę lnianą, na jego ciele będą też lniane spodnie, opasze się lnianym pasem oraz obwinie się lnianym zawojem; to są święte szaty. Włoży je, kiedy wykąpie swoje ciało w wodzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Winien włożyć na siebie świętą długą szatę lnianą, a na ciele mieć lnianą bieliznę dolną i przepasać się szarfą lnianą oraz zawinąć sobie lniany zawój. Są to święte szaty. I włoży je na siebie, gdy wykąpie swe ciało w wodzie.